Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jego wnętrzności i kończyny* obmyje wodą, i spali** kapłan to wszystko na ołtarzu – ofiarę całopalną,*** **** wdzięczny dar,***** woń miłą****** dla JAHWE.[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego wnętrzności i kończyny zostaną obmyte wodą, po czym kapłan spali to wszystko na ołtarzu jako ofiarę całopalną, wdzięczny dar, woń miłą JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego wnętrzności i nogi obmyje wodą. I kapłan spali to wszystko na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnętrzności jego, i nogi jego, opłucze wodą, i zapali kapłan to wszystko na ołtarzu; całopalenie jest ofiary ognistej ku wdzięcznej wonności Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jelita i nogi opłukawszy w wodzie. I spali je kapłan na ołtarzu na całopalenie i na wdzięczną wonią JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wnętrzności i nogi zwierzęcia będą obmyte wodą. Kapłan zamieni to wszystko w dym na ołtarzu. To jest całopalenie, ofiara spalana, woń miła Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wnętrzności jego zaś i nogi obmyją wodą. Kapłan wszystko to spali na ołtarzu jako ofiarę całopalną, ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast jego wnętrzności oraz jego nogi obmyją wodą. Kapłan wszystko to spali na ołtarzu. Jest to ofiara całopalna, ofiara spalana, woń przyjemna dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Składający ofiarę obmyje wodą wnętrzności i nogi zwierzęcia, a kapłan spali wszystko na ołtarzu. To jest ofiara całopalna, spalana na miłą woń dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wnętrzności i nogi opłucze się wodą. Wszystko to kapłan spali na ołtarzu. To jest całopalenie [strawione] ogniem, [ofiara] woni przyjemnej dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	obmywszy w wodzie jego wnętrzności i jego nogi. Kohen zmieni w wonny dym wszystko [to] na ołtarzu jako oddanie wstępujące [ola], ogniowe, na kojący zapach dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а внутреності і ноги помиють водою, і покладуть священики все на жертівнику. Це дар, жертва, приємний запах Господеві.

[1)] kończyny, כְּרָעַיִם (kera'aim).

[2)] spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi", lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kont. ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem miłej woni dla JHWH. G nie jest w tym wypadku zbyt dosłowna, tłumaczy ten termin gr. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć.

[3)] PS dod.: to jest, zob. ww. 13, 17; pod. G.

[4)] <x>50 18:1</x>; <x>90 2:28</x>; <x>110 9:25</x>

[5)] wdzięczny dar, אִשֶּׁה (iszsze h), lub: przyjazny gest : (1) od אנש , czyli: zaprzyjaźniać się; (2) wg Tg: dar, podarunek; (3) od ak. eszszeszu, czyli: dar świąteczny, por. <x>30 3:11</x>, 16;<x>30 21:6</x>; <x>40 28:2</x>, 24; (4) od ugar. itt, i tłumaczone jako hojny dar; (5) łączona z אש , ogień, stąd bywa traktowana jako ofiara ogniowa, choć nie zawsze ozn. ofiarę paloną, co kłóci się z terminem ofiara ogniowa (zob. <x>30 24:9</x>), <x>30 1:9</x>L.

[6)] <x>10 8:21</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 10:5-10</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A trzewia oraz golenie opłuczą wodą i puszczą wszystko z dymem na ofiarnicy. To jest całopalenie, ofiara ogniowa, przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej jelita oraz golenie zostaną obmyte wodą; i kapłan zamieni to wszystko w dym na ołtarzu jako całopalenie, ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE.